



Von den Präsidenten - 50 Jahre UCTE

Die UCTE steht kurz vor ihrem 50jährigen Jubiläum. Angesichts der wirtschaftlichen und politischen Entwicklung in Europa sieht sie sich heute ganz anderen Anforderungen gegenübergestellt als bei ihrer Gründung. Mit welchen Augen würden ehemalige Präsidenten der UCPTTE ihren Verband heute sehen? Anhand von Veröffentlichungen aus 50 Jahren UCPTTE wird der Versuch unternommen, einen Bogen von der Gründung bis heute zu schlagen. Im Anschluss wird der aktuelle Präsident, Jürgen Stotz, einen Ausblick auf die Zukunft des Verbandes geben.*

Zu den UCPTTE-Mitgliedern der ersten Stunde gehörte L. Wolf, Präsident der UCPTTE in den Jahren 1958 und 1959. Erst viele Jahre später wurden Unternehmen anstelle von Unternehmensvertretern Mitglieder der UCPTTE. Würde Wolf seinen Verband von damals noch wiedererkennen?

Tatsächlich hat sich die UCPTTE seit ihrer Gründung am 23. Mai 1951 in Paris deutlich geändert. Die UCPTTE war in gewisser Weise ein Kind der Zeit des Wiederaufbaus in den ersten Nachkriegsjahren. Sie wurde auf Empfehlung des Ministerrates der "Europäischen Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit - OEEC" gegründet, der Wirtschaftsorganisation der Marshall-Plan-Länder in Europa.

Natürlich waren die Ziele der UCPTTE bei ihrer Gründung auch etwas andere als heute. Geprägt durch die noch unmittelbare Nähe des Krieges, stand in dieser frühen Phase des Wiederaufbaus der sparsame Umgang mit Brennstoff im Mittelpunkt der gemeinsamen Arbeit. Der vorrangige Zweck der UCPTTE bestand in der bestmöglichen Ausnutzung der Kraftwerke. Beispielsweise konnte ein Überangebot in Ländern, deren Erzeugung überwiegend auf Wasserkraft basierte, über Landesgrenzen hinweg zu einem Ausgleich beitragen und dadurch Kohle im Nachbarland sparen. Die Vermeidung solcher Überlaufverluste war ein erster großer Erfolg für die UCPTTE.

Während das Ziel des möglichst effizienten Kraftwerkeinsatzes heute nur noch bedingt auf der Agenda des Netzbetreibers steht und eher den sich selbst regulierenden Kräften des Marktes vertraut wird, hätte Wolf sicherlich keine Schwierigkeiten, in der UCTE auch nach

* Seit dem 1. Juli 1999 UCTE

Mot des Présidents - 50 années d'UCTE

L'UCTE est à la veille de son cinquantenaire. Face à l'évolution économique et politique de l'Europe, l'UCTE se voit aujourd'hui confrontée à des défis très différents de ceux qu'elle a connus lors de sa fondation. Comment les anciens Présidents de l'UCPTE verraient-ils aujourd'hui leur association? Au moyen de publications faites au cours de ces 50 années d'UCPTE, nous tenterons de présenter une vue d'ensemble de la fondation à nos jours. Finalement, l'actuel Président Jürgen Stotz, donnera une impression de l'avenir de l'Union.*

L. Wolf, Président de l'UCPTE en 1958 et 1959, fit partie des membres de la toute première heure. Ce n'est que bien des années plus tard que des entreprises elles-mêmes deviennent membres de l'UCTE au lieu des représentants d'entreprises. Monsieur Wolf reconnaîtrait-il son association de l'époque?

En effet, l'UCPTE a bien changé depuis sa fondation à Paris le 23 mai 1951. L'UCPTE fut d'une certaine façon un fruit de l'époque de la reconstruction dans les premières années d'après-guerre. Elle fut fondée sur la recommandation du conseil des ministres de « l'Organisation Européenne de Coopération Economique - O.E.C.E », organisation des pays du plan Marshall en Europe.

Lors de sa fondation, les objectifs de l'UCPTE étaient bien évidemment différents de ceux d'aujourd'hui. C'était l'économie de combustibles qui était au centre du travail commun dans cette phase précoce de la reconstruction encore marquée par la proximité immédiate de la guerre. L'objectif prioritaire de l'UCPTE consistait dans la meilleure exploitation possible des centrales électriques. Un excédent dans des pays dont la production était essentiellement basée sur des centrales hydroélectriques pouvait par exemple contribuer à un équilibre au-delà des frontières et de ce fait à une économie de charbon dans un pays voisin. Réussir à éviter de telles pertes de surplus fut un des premiers grands succès de l'UCPTE.

Alors que de nos jours, l'objectif de l'utilisation la plus efficace possible des centrales ne figure plus qu'occasionnellement dans l'agenda des gestionnaires de réseaux et est plutôt mise sous la responsabilité des forces autorégulatrices du marché,

* UCTE depuis le 1er juillet 1999

Presidents' Foreword - 50 years of the UCTE

The UCTE is approaching its fiftieth anniversary. As Europe continues to develop, both economically and politically, the challenges confronting the UCTE today are very different from those which it faced at the time of its foundation. How would former Presidents of the UCPTE view their association today? Using publications from the last fifty years of the UCPTE, we will attempt to present an overall view of the organisation from its foundation to the present day. Finally, the current President of the Union, Jürgen Stotz, will give his views of the future of the Union.*

L. Wolf, President of the UCPTE in 1958 and 1959, was among the very first members. It was many years before undertakings themselves, rather than representatives of undertakings, became members of the UCTE. Would Mr Wolf recognise the UCTE as the association he knew?

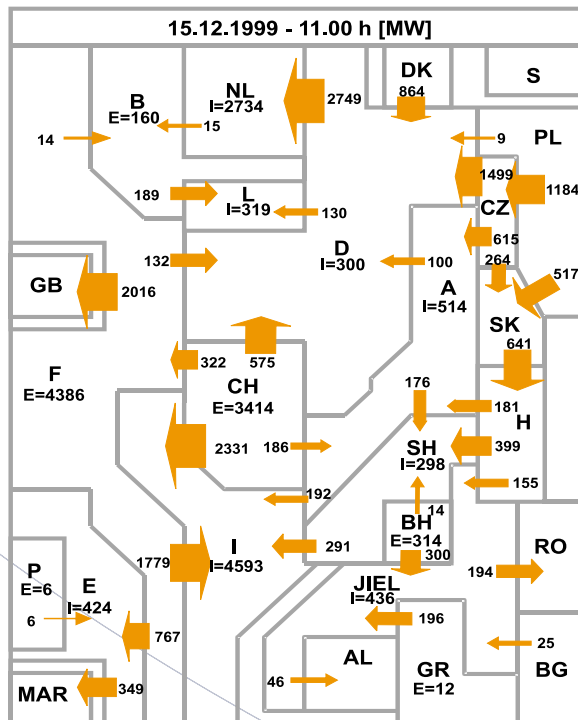
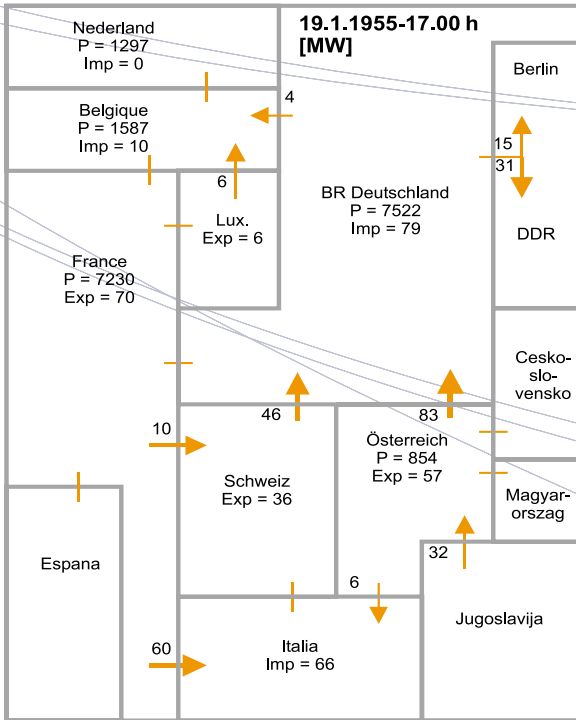
The UCPTE has undergone substantial changes since its foundation in Paris on 23rd May 1951. In some respects, the UCPTE was born out of the process of reconstruction in the immediate post-war years. The Union was founded on the recommendation of the Council of Ministers of the Organisation for European Economic Cooperation (OEEC), an organisation of European countries constituted under the Marshall Plan.

The objectives of the UCPTE at the time of its foundation were obviously different to those of today. Fuel economy was the central focus of joint work undertaken during the first phase of reconstruction, which was still marked by the effects of the war which had recently ended. The main objective of the UCPTE was the optimum operation of electric power plants. For example, a surplus of production in countries whose generation was based mainly upon hydroelectric facilities might be used to balance a shortfall in production beyond the frontiers of those countries, thereby allowing savings in coal consumption to be achieved in the neighbouring countries concerned. Preventing the loss of surplus production of this type was one of the first major successes of the UCPTE.

Although the most effective possible use of power plants now features only occasionally on the agenda of system operators - given that this factor is generally entrusted to self-regulating market forces - Mr Wolf would have no difficulty in recognising the continuing

* UCTE since 1st July 1999

Strom austausche 1955
 Echanges d'électricité 1955
 Electricity exchanges 1955



Strom austausche 1999
 Echanges d'électricité 1999
 Electricity exchanges 1999

wie vor und mehr denn je einen überzeugten und leidenschaftlichen Europäer zu entdecken.

Die UCTE - Ein leidenschaftlicher Europäer

Tatsächlich gehörte der europäische Gedanke schon immer zum festen Bestandteil der Arbeit der UCPTÉ. Während bei ihrer Gründung noch die Netze aus acht Ländern in der UCPTÉ repräsentiert waren und die Strom austausche, verglichen mit heute, gering waren, umfasst die UCTE 50 Jahre nach ihrer Gründung ein Gebiet, in dem von Deutschland über Griechenland bis Portugal mehr als 350 Millionen Menschen sicher und zuverlässig mit Strom versorgt werden. In der Broschüre "Wesen, Aufgaben und Erfolge der UCPTÉ" von 1959 heisst es dazu: "Auf dem Gebiet der Stromerzeugung und Stromverteilung ist dank der UCPTÉ ohne irgendwelche supranationalen Institutionen das Ideal des Gemeinsamen Marktes, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft in aller Stille schon erreicht worden. Der Zusammenschluß Westeuropas zu einer wirtschaftlichen Einheit wird sich mehr und mehr herausbilden. Wer einmal die Geschichte dieses Zusammenschlusses schreibt, wird die UCPTÉ unter denjenigen Organisationen aufzählen müssen, die mit dieser Wirtschaftseinheit den Anfang machten und sie schon seit Jahren verwirklichen halfen." Diese Passage ist auch nach 40 Jahren von einer Aktualität als ob sie heute geschrieben wäre.

20 Jahre UCPTÉ - Wachsende Zusammenarbeit zwischen den Partnern

Sicher wäre auch P. Faconi, hätte man ihn 1959 nach der Entwicklung der UCPTÉ gefragt, überrascht über die Fortschritte in den folgenden Jahren gewesen. Faconi war seit 1955 aktiv in der UCPTÉ und in den Jahren 1970 und 1971 Präsident des Verbandes. Nachdem bis Anfang der 60er Jahre die Kriegsschäden beseitigt waren und sich die Verhältnisse auf dem Strommarkt wieder normalisierten, stieg in den folgenden 10 Jahren der Stromverbrauch in den acht Mitgliedsländern der UCPTÉ stark an. Lag der Stromverbrauch bei Gründung der UCPTÉ noch bei 154 TWh, stieg er 1960 schon auf 300 TWh und 1969 auf 572 TWh an. Ebenso eindrucksvoll ist der Anstieg des internationalen Strom austauschs von 8,2 TWh im Jahr 1958, auf 28,1 TWh im Jahr 1969.

M. Wolf n'aurait sûrement aucune difficulté à voir comme toujours et plus que jamais dans l'UCTE un Européen convaincu et passionné.

L'UCTE ou la passion de l'Europe

L'idée européenne a en effet toujours été partie intégrante du travail de l'UCPTE. Si l'UCPTE ne représentait que les réseaux de huit pays à sa fondation avec de relativement faibles échanges d'électricité par rapport à ce qu'ils sont aujourd'hui, voilà que cinquante ans plus tard, l'UCTE enveloppe un territoire allant de l'Allemagne jusqu'au Portugal en passant par la Grèce comprenant 350 millions de consommateurs approvisionnés en électricité de façon sûre et fiable. Dans la brochure « Nature, mission et succès de l'UCPTE » publiée en 1959, on peut lire à ce sujet: « Dans le domaine de la production et de la distribution de l'électricité, on a déjà atteint grâce à l'UCPTE sans vraiment se faire remarquer et sans aucune institution supranationale l'idéal du Marché Commun, de la Communauté Economique Européenne. Le rapprochement des pays d'Europe de l'Ouest vers une union économique se concrétisera de plus en plus. Celui qui écrira l'histoire de ce rapprochement devra compter l'UCPTE au nombre des organisations qui ont été les initiateurs de cette union économique et ont depuis des années aidé à la réaliser. » Ce passage est d'une telle actualité qu'il pourrait dater d'aujourd'hui.

20 années d'UCPTE - Développement de la coopération entre les partenaires

Si on lui avait posé en 1959 des questions sur l'évolution de l'UCPTE, P. Facconi aurait certainement été surpris par les progrès réalisés au cours des années suivantes. P. Facconi avait été actif au sein de l'UCPTE depuis 1955 et il en devint le Président en 1970 et 1971. Après qu'on eut, au début des années soixante, réparé les dommages causés par la guerre et que la situation sur le marché de l'électricité se fut normalisée, la consommation d'énergie électrique dans les huit pays membres de l'UCPTE augmenta fortement au cours des 10 années suivantes. Alors que la consommation d'électricité était encore de 154 TWh lors de la fondation de l'UCPTE, elle passa en 1960 à 300 TWh et à 572 TWh en 1969. L'augmentation des échanges d'énergie électrique qui passèrent de 8,2 TWh en 1958 à 28,1 TWh en 1969 fut tout aussi impressionnante.


role of the UCTE (now more than ever) as a committed and passionate supporter of Europe.

UCTE - A passionate supporter of Europe

The concept of Europe has always been an integral element of the work of the UCPTE. While at the time of its foundation the UCPTE represented the systems of only eight countries, and electricity exchanges were relatively limited in comparison to their present levels, we are now in a situation where, fifty years on, the UCTE encompasses a territorial area stretching from Germany to Portugal via Greece, providing 350 million consumers with secure and reliable electricity supplies. The brochure "Nature, functions and success of the UCPTE", published in 1959, contains the following remarks on this subject: "In the field of electricity production and distribution, the UCPTE - largely unnoticed and without any supranational institution - has already achieved the ideal of the Common Market and the European Economic Community. The forging of closer links between Western European countries in a move towards economic union will increasingly become a practical reality. When the history of this process comes to be written, the UCPTE will be numbered among those organisations who were the originators of economic union and who have promoted its realisation over a period of years." The currency of this passage is such that it might have been written today.

20 years of the UCPTE - The development of cooperation between partners

If he had been questioned on the development of the UCPTE in 1959, P. Facconi would certainly have been surprised by the progress achieved in the years that followed. P. Facconi had been active within the UCPTE since 1955, and ultimately became President of the Union in 1970 and 1971. From the early 1960s onwards, following the repair of damage caused by the war and the restoration of normal conditions on the electricity market, electricity consumption in the eight UCPTE member countries showed substantial growth which was to last for the next ten years. Electricity consumption rose from 154 TWh at the time of establishment of the UCPTE to 300 TWh by 1960 and 572 TWh by 1969. The increase in electricity exchanges, from 8.2 TWh in 1958 to 28.1 TWh in 1969, was equally impressive.



In die Zeit der Präsidentschaft von Facconi fiel auch eine engere Zusammenarbeit mit NORDEL, die nun einen Delegierten zu den Sitzungen des Erweiterten Ausschusses (Comité Elargi) schickten.

25 Jahre UCPTÉ - Die Bedeutung des Informationsaustausches wächst

25 Jahre nach der Gründung der UCPTÉ nimmt die Informationstechnologie zunehmend Raum bei der täglichen Arbeit zwischen den Mitgliedern des Verbandes ein. Die vom damaligen Präsidenten Bakker in der Festschrift zum 25jährigen Bestehen der UCPTÉ beschriebene Bedeutung des Informationsaustausches über elektronische Rechner würde auch in den aktuellen Sitzungen der UCTE ihre Berechtigung als Thema auf der Tagesordnung haben. Bakker könnte sich problemlos an den aktuellen Diskussionen beteiligen: "Für die (kurzfristige Vorausschau) müssen die Informationen "on-line" übertragen werden...Dies bedingt einen "Verbundbetrieb der Rechner". Es bedeutet aber nicht, dass alle Rechner vom gleichen Typ sein müssen...Diese wichtigen Rechner können aber nur dann brauchbare Ergebnisse liefern, wenn ihnen die Daten einwandfrei übertragen werden."

Die zu bewältigenden Datenmengen sind seit 1976 um ein Vielfaches gestiegen und somit bleibt auch 25 Jahre später der standardisierte und koordinierte Datenaustausch eine der großen Herausforderungen der UCTE.

Der Verband ist gewachsen - 40 Jahre UCPTÉ

Erst 1958 wurden die zwei voneinander getrennten Synchrongebiete der Netze der acht zu ihrer Gründung in der UCPTÉ repräsentierten Länder miteinander verbunden. Zur Zeit der Präsidentschaft von G.A.L. van Hoek in den Jahren 1990 und 1991 war die UCPTÉ schon ein gutes Stück gewachsen. Mit der Aufnahme von Spanien, Portugal, Jugoslawien und Griechenland im Jahr 1987 wurde sie zum größten Verbundsystem der Welt. Würde Herr van Hoek also einen Verbundnetzplan aus dem Jahr 1991 mit dem des Jahres 2000 vergleichen, wären die Unterschiede, zumindest auf den ersten Blick, gering. Der Osten Deutschlands war, obwohl bereits mit dem Westen wiedervereinigt, ebenso wie die Netze der vier CENTREL Unternehmen, noch nicht synchron mit dem Rest der UCPTÉ verbunden. Dafür war der UCPTÉ die durch den Krieg auf dem

Sous la présidence de M. Facconi, une coopération plus étroite se développa avec NORDEL qui envoya dès lors un délégué aux réunions du Comité Elargi.

25 années d'UCPTE - L'importance de l'échange d'informations augmente

25 ans après la fondation de l'UCPTE, la technologie de l'information prend de plus en plus de place dans le travail quotidien des membres de l'association. L'importance des échanges d'informations grâce à des calculateurs électroniques qui avait été soulignée par le Président Bakker dans sa brochure commémorative à l'occasion du 25^{ème} anniversaire de l'UCPTE pourrait figurer à juste titre à l'ordre du jour d'une réunion actuelle de l'UCTE. Monsieur Bakker pourrait participer sans problème aux réunions actuelles : « Ces prévisions (concernant la situation immédiatement à venir) nécessitent l'acheminement des informations par transmission 'en temps réel'. Cela implique une 'interconnexion des calculateurs'. Cette expression ne signifie pas que les calculateurs soient tous du même type... L'emploi des calculateurs ne peut aboutir à des résultats valables que si les données sont correctement transmises à ces calculateurs. »

La multitude de données à gérer a énormément augmenté depuis 1976. C'est pourquoi l'échange de données standardisé et coordonné reste 25 ans plus tard un grand défi pour l'UCTE.

L'association s'est développée - 40 années d'UCPTE

Ce n'est qu'en 1958 que les deux zones de synchronisme des réseaux des huit membres fondateurs de l'UCPTE furent raccordées. A l'époque de la présidence de G.A.L. van Hoek dans les années 1990 et 1991, l'UCPTE connaissait déjà une sensible expansion. Avec l'admission en 1987 de l'Espagne, du Portugal, de la Yougoslavie et de la Grèce, elle devint le plus important système synchrone interconnecté du monde. Si M. van Hoek avait l'idée de faire une comparaison du plan du réseau interconnecté de l'année 1991 et de celui de l'année 2000, les différences lui sembleraient, du moins à première vue, insignifiantes. L'Allemagne de l'Est, bien que déjà réunifiée avec l'Ouest, ainsi que les réseaux des 4 entreprises

The presidency of Mr Facconi saw the development of closer cooperation with NORDEL, who began to send a representative to meetings of the Extended Committee.

25 years of the UCPTE - The increasing importance of the exchange of information

Twenty-five years after the foundation of the UCPTE, information technology was assuming an increasing role in the daily work of members of the association. The importance of the exchange of information by electronic computers, as highlighted by President Bakker in his commemorative brochure marking the 25th anniversary of the UCPTE, might justifiably be included in the agenda for a UCTE meeting today. Mr Bakker would have no difficulty in contributing to contemporary meetings: "These forecasts (for the situation in the immediate future) will necessitate the routing of information by "real time" transmission. It implies an „interconnection“ of computers. This expression does not mean that all computers will need to be of the same type ... The use of computers will only produce valid results where the data entered in these computers are accurate."

The quantities of data to be managed have increased enormously since 1976. Twenty-five years later, the standardised and coordinated exchange of data remains a major challenge for the UCTE.

The development of the association - 40 years of the UCPTE

The two zones of synchronous operation formed by the systems of the eight founder members of the UCPTE were not connected until 1958. At the time of the presidency of G.A.L. van Hoek in 1990 and 1991, the UCPTE was already undergoing significant expansion. With the accession of Spain, Portugal, Yugoslavia and Greece in 1987, the UCPTE network became the largest synchronously interconnecté system in the world. If Mr van Hoek were to compare the interconnecté system of 1991 with that of 2000, the differences would strike him, at least in the first instance, as insignificant. In 1991, East Germany, although already reunified with West Germany, had yet to be synchronously interconnecté with the remainder of the UCPTE - the



Balkan verursachte Trennung in zwei Synchrongebiete bis zu diesem Zeitpunkt noch erspart geblieben.

Nähme van Hoek an einer Sitzung der UCTE im Jahre 2000 teil, würde er wohl diese fortwährende Trennung als nicht akzeptabel und dem Geist der Zusammenarbeit widersprechend kritisieren.

Zu dieser und zu den anderen, sich aus der Liberalisierung des Strommarktes ergebenden Herausforderungen nimmt im Folgenden Jürgen Stotz, Präsident der UCTE in den Jahren 2000 und 2001, Stellung.

Herr Stotz, sehen Sie die UCTE als Fels in der Brandung des Wettbewerbs?

Eher nicht. Der Fels hat etwas unbewegliches, erstarrtes. Die Veränderungen, denen sich die UCTE unterzieht, um sich auf die Anforderungen des Wettbewerbs einzustellen, beweisen aber genau das Gegenteil. Wir müssen flexibler und schlanker werden - und da darf es keine Tabus geben. Der erste Jahresbericht der UCTE im Jahr 1951 hatte vier Seiten Text. Inzwischen haben wir uns auf über hundert Seiten hochgearbeitet. Es wird Zeit, sich auf das Wesentliche zu besinnen. Darum gestalten wir unsere Struktur auf eine Weise neu, die uns eine schnelle Reaktion auf die drängenden Fragen des Marktes erlaubt, ohne unser Ziel, die Sicherheit des Verbundbetriebs, aus den Augen zu verlieren. Ich würde die UCTE deshalb eher als eine Konstante bezeichnen, die seit ihrer Gründung für die Zuverlässigkeit der Stromversorgung in Europa verantwortlich ist. Wir kämpfen daher auch um Verständnis für die Lage der Netzbetreiber. Auch wir unterstützen den Wettbewerb, er darf aber nicht zu Lasten der Sicherheit geführt werden.

Kostendeckung gehört zu den Grundforderungen der Netzbetreiber. Warum erscheint Ihnen die Position der Netzbetreiber, wenn es um die Entgelthöhe geht, so schwer vermittelbar zu sein?

Zunächst ist das Netz ein natürliches Monopol. Es wird daher von den Netznutzern und auch von den Regulatoren oder Behörden a priori mit Argwohn betrachtet. Wir stehen deshalb unter einem besonderen Druck, die Netzentgelte zu rechtfertigen. Und dann ist das Netz natürlich der Schlüssel zum Wettbewerb. Ohne einen freien Netzzugang ist kein Wettbewerb möglich. Die Margen der Stromhändler sind inzwischen so eng ge-



de CENTREL n'étaient pas encore liés en synchrone avec le reste de l'UCPTE. L'UCPTE n'était pas encore touchée par la division en deux zones de synchronisme provoquée par la guerre des Balkans.

Si M. van Hoek participait en l'année 2000 à une réunion de l'UCTE, il condamnerait certainement cette séparation toujours existante parce qu'elle contredit l'esprit de coopération.

Jürgen Stotz, Président de l'UCTE en 2000 et 2001 prend position sur les différents défis résultant de la libéralisation du marché de l'électricité.

Monsieur Stotz, voyez-vous dans l'UCTE un rocher résistant à la déferlante qu'est la concurrence?

A vrai dire, non. Le rocher a quelque chose d'immobile, de figé. Les changements que l'UCTE effectue pour s'adapter aux exigences du marché concurrentiel prouvent exactement le contraire. Nous devons nous rendre plus flexibles et plus souples. En 1951, le premier rapport annuel de l'UCPTE comptait quatre pages. Entre-temps, nous en sommes à plus d'une centaine. Il est temps de se concentrer sur l'essentiel. C'est pourquoi nous transformons notre structure de façon à pouvoir réagir plus rapidement aux questions urgentes du marché sans perdre des yeux notre objectif : la sécurité de l'exploitation des réseaux interconnectés. C'est pourquoi je définirais plutôt l'UCTE comme une constante qui est, depuis sa fondation, responsable de la fiabilité de l'approvisionnement en électricité de l'Europe. Nous nous battons aussi pour une meilleure compréhension de la situation des gestionnaires de réseaux. Nous aussi, encourageons la concurrence mais elle ne doit pas devenir une menace pour la sécurité.

La couverture des frais fait partie des exigences primordiales des gestionnaires de réseaux. Pourquoi la position des gestionnaires est-elle souvent critiquée pour ce qui est de la hauteur des tarifs?

Le réseau est avant tout un monopole naturel. C'est pourquoi il éveille à priori la suspicion des utilisateurs mais aussi des régulateurs et des pouvoirs publics. Voilà pourquoi nous sommes soumis à de fortes pressions

same applies to the systems of the four CENTREL member companies. The UCPTE had yet to be divided into two zones of synchronous operation as a result of warfare in the Balkans.

If Mr van Hoek were to take part in a UCTE meeting in 2000, he would certainly condemn this continuing separation, on the grounds that it contravenes the spirit of cooperation.

Jürgen Stotz, President of the UCTE in 2000 and 2001 comments below on the various challenges resulting from the deregulation of the electricity market.

Mr Stotz, do you regard the UCTE as a rock standing fast against the breakers of competition?

In point of fact, no. Whilst a rock is solid and unmoving, the UCTE, as demonstrated by the changes made to adapt to the dictates of a competitive market, is the exact opposite. We must become increasingly flexible and adaptable. In 1951, the first UCPTE annual report was four pages long. The annual report now runs to over one hundred pages. The time has come to concentrate on essentials. It is for this reason that we are changing our structure to allow a more rapid reaction to urgent market issues without losing sight of our objective, namely, the secure operation of interconnected networks. I would therefore prefer to describe the UCTE as a constant which, since its foundation, has been responsible for the reliability of electricity supplies in Europe. We are also fighting for greater understanding of the position of system operators. Although we also encourage competition, this competition should not be allowed to jeopardise security.

The coverage of costs is one of the fundamental requirements for system operators. Why is the position of system operators so often the subject of criticism directed towards to the network operators, in terms of the level of tariffs?

A network is essentially a natural monopoly. This will, by definition, arouse the suspicion, not only of network users, but also of regulators and public authorities. This is the reason why we are subject to such strong



worden, dass der Kostendruck in allen Bereichen enorm steigt. Da ist die Versuchung groß, rasch einen Schuldigen finden zu wollen und die Netzkosten als Behinderung des Wettbewerbs zu identifizieren.

Hand aufs Herz - sind die Entgelte nicht tatsächlich in manchen Netzen ungerechtfertigt hoch?

Ohne die Netzentgelte im einzelnen miteinander verglichen zu haben, muss ich immer wieder betonen, dass die Preisbildung der Netzbetreiber genauen Kontrollen der Preisbehörden oder Regulatoren unterliegt. Leider werden in der Diskussion um die Netzentgelte häufig Äpfel mit Birnen verglichen; ein Benchmarking im Netzbereich ist außerordentlich schwierig. Die Strukturen und die Kosten eines Netzes mit hohem Kabelanteil und die Kosten eines Netzes über flaches Land, die Auslastung, das Alter und der Vermaschungsgrad lassen einen Vergleich der Kosten sehr kompliziert werden. Wer schnelle Lösungen sucht, lässt die Genauigkeit manchmal gerne unter den Tisch fallen.

Neben den Netzkosten scheinen Engpässe auf internationalen Leitungen immer mehr zum Hemmnis des Wettbewerbs zu werden.

In der Tat ist das Engpass-Management eine der großen Herausforderungen der europäischen Netzbetreiber. Die Leitungskapazitäten nach Italien sind zum Beispiel völlig ausgelastet. Die Netze sind ursprünglich nicht für den großräumigen Handel mit Strom ausgelegt worden. Ein Ausbau der Kuppelleitungen, der sich den neuen Erfordernissen anpasst, geht nicht von heute auf morgen. Bitte denken Sie auch an die erheblichen Auflagen, die wir beim Bau neuer Leitungen haben. Und natürlich ist der Neubau von Leitungen auch eine Kostenfrage. Einen ersten Ansatz zur Lösung des Problems bieten da Markt basierte Verfahren des Engpass-Managements, zum Beispiel die Versteigerung von Netzquerschnitten. Die dadurch eingenommenen Gelder können letztlich zur Beseitigung der Engpässe verwendet werden.

Die EU öffnet sich Richtung Osten. 2001 sollen die vier in CENTREL zusammengeschlossenen Unternehmen in die UCTE aufgenommen werden. Wo sehen Sie die Grenzen der Erweiterung?

pour justifier les tarifs du réseau. Et c'est le réseau qui est naturellement la clef du bon fonctionnement d'un marché concurrentiel. Sans l'accès libre au réseau, toute concurrence est impossible. Les marges des traders d'électricité sont entre-temps si étroites que la pression sur les frais augmente dans tous les domaines. La tentation est alors grande de vouloir trouver rapidement un responsable et d'identifier les coûts du réseau comme étant un obstacle à la concurrence.

En toute honnêteté, les tarifs de certains réseaux ne sont-ils pas un peu élevés?

Sans avoir comparé les tarifs des réseaux, je dois constamment souligner que les tarifs des gestionnaires sont soumis à des contrôles minutieux de la part des autorités et des régulateurs. Malheureusement, dans la discussion portant sur les tarifs du réseau, on mélange fréquemment beaucoup de choses ; un benchmarking est extrêmement difficile dans le domaine des réseaux. Les structures et les coûts d'un réseau câblé en grande partie et les coûts d'un réseau sur un paysage de campagne plane, la congestion du réseau, l'ancienneté et le degré de maillage rendent une comparaison sensée des coûts très difficile. Celui qui cherche des solutions rapides néglige volontiers la précision.

Parallèlement aux coûts du réseau, il semble que les congestions sur des lignes internationales d'interconnexion freinent de plus en plus le marché concurrentiel.

En effet, la gestion des goulots d'étranglement est un des grands défis des gestionnaires de réseaux. Par exemple, les capacités des lignes en direction de l'Italie sont constamment utilisées à 100%. A l'origine, les réseaux n'ont pas été installés pour le commerce de l'électricité sur de grandes distances. Une extension des lignes d'interconnexion s'adaptant aux nouveaux besoins ne se fait pas d'un jour à l'autre. N'oubliez pas, s'il vous plaît, les nombreuses contraintes auxquelles nous sommes soumis pour la construction de nouvelles lignes. Et la construction de nouvelles lignes est bien évidemment aussi une question de coûts. Des procédures basées sur des mécanismes de marché, comme par exemple la mise aux enchères des capacités limitées, sont un premier outil face au problème du management de congestions. L'argent ainsi gagné pourrait être utilisé pour supprimer ces goulots d'étranglement.


pressure to justify network tariffs. The network is clearly critical to the effective operation of a competitive market. Without unrestricted network access, any competition will be impossible. The margins of electricity traders are now so tight that pressure on costs is increasing in all areas. A strong temptation will therefore arise to identify a responsible party and to label network costs as an obstacle to competition.

In all honesty, are not some network tariffs a little high?

Without having compared network tariffs, I must emphasise that the tariffs applied by system operators are subject to detailed supervision by the authorities or regulators. Unfortunately, in any discussion of network tariffs, there is often confusion between a large number of elements; the benchmarking of networks is extremely difficult. The structure and costs of a largely cabled network and the costs of a network on a flat landscape, network congestion, age and the extent of meshing are factors that make a rational comparison of costs extremely difficult. Anyone who seeks a rapid solution would deliberately be ignoring any consideration of accuracy.

In tandem with network costs, it would appear that congestion on international interconnectors is an increasing handicap to the competitive market.

In practice, the congestions management is one of the major challenges facing system operators. For example, the capacity of lines serving Italy is 100% in use at all times. Networks were not originally installed with a view to the conduct of long-distance trade in electricity. The extension of interconnectors to accommodate these new requirements cannot be achieved overnight. The numerous constraints on the construction of new lines should also be borne in mind. Clearly, the construction of new lines also raises the issue of cost. Procedures based upon market mechanisms, such as a bid system for limited capacity, represent an initial solution to the issue of the management of congestion. The income generated might be used for the elimination of the bottlenecks concerned.



Die UCTE war schon immer ein europäischer Verband. Wir haben - wenn Sie so wollen - die europäische Einigung auf dem elektrischen Sektor bereits vorweggenommen. Die CENTREL Unternehmen haben die technischen Anforderungen der UCTE in Rekordzeit erfüllt und werden 2001 Vollmitglieder, nachdem sie seit 1995 mit der UCTE parallel geschaltet sind. Zur Zeit untersuchen wir den Anschluss der Netze Bulgariens und Rumäniens an die UCTE. Für alle Netzbetreiber, die sich an die UCTE anschließen wollen, gelten die gleichen strengen Richtlinien, ohne deren Erfüllung ein Anschluß nicht möglich ist. Dadurch kann sich - wenn nötig - ein Anschluss auch über mehrere Jahre hinziehen. Bei der Sicherheit gehen wir keine Kompromisse ein. An die Grenzen des Systems kommen wir, wenn wir die Übersicht und die Kontrolle verlieren. Einen Wildwuchs, der für kurzfristige ökonomische Interessen die gemeinsamen Regeln und damit die langfristige Sicherheit aufs Spiel setzt, werden wir auf keinen Fall tolerieren.

Was wünschen Sie der UCTE für die Zukunft?

Konkret müssen wir die unnatürliche, durch den Krieg auf dem Balkan verursachte Trennung zwischen den zwei getrennten Synchronbereichen der UCTE endlich beseitigen. Das ist kein Selbstzweck sondern ein deutliches Zeichen für die Gemeinschaft in unserem Verband und in Europa. Die UCTE lebt von den Menschen, die in ihr zusammenarbeiten. Ich wünsche der UCTE, dass ihre Mitglieder weiterhin den gleichen Enthusiasmus für ihre Arbeit zeigen, der die UCTE in den vergangenen Jahrzehnten geprägt hat. Wenn diese Zusammenarbeit auch zu Verständigung über Grenzen hinweg führt, mache ich mir um die Zukunft der UCTE keine Sorgen.

L'UE s'ouvre à l'Est. En 2001, les quatre entreprises de CENTREL seront rattachées à l'UCTE. Quelles sont pour vous les limites de l'extension?

L'UCTE a toujours été une association européenne. Nous avons été, dans le secteur de l'électricité, les précurseurs de l'union européenne. Les entreprises de CENTREL, qui fonctionnent en parallèle avec l'UCTE depuis 1995, ont rempli en un temps record les exigences techniques de l'UCTE et deviendront en 2001 des membres à part entière. En ce moment, nous étudions la connexion des réseaux de Bulgarie et de Roumanie à l'UCTE. Les mêmes règles sévères valent pour tous les gestionnaires de réseaux qui veulent se connecter à l'UCTE. Aucun rattachement n'est possible si ces directives ne sont pas respectées. C'est pourquoi un rattachement peut s'étendre sur plusieurs années. Lorsqu'il s'agit de sécurité, nous n'acceptons aucun compromis. Les limites du système sont là, où nous commençons à perdre la vue d'ensemble et le contrôle. Nous ne tolérerons en aucun cas une expansion sauvage qui, pour satisfaire des intérêts économiques à court terme, mettrait en jeu les règles communes et de ce fait la sécurité à long terme.

Que souhaitez-vous à l'UCTE pour son avenir?

Concrètement nous devons éliminer la séparation contre-nature entre les deux zones de synchronisme de l'UCTE causée par le conflit dans les Balkans. Ce n'est pas une fin en soi mais un signe clair pour la communauté dans notre association et en Europe. L'UCTE existe grâce aux hommes qui y coopèrent. Je souhaite à l'UCTE que ses membres continuent à faire preuve dans leur travail d'un enthousiasme semblable à celui qui a caractérisé l'UCTE pendant les années passées. Si cette coopération contribue aussi à une entente au-delà des frontières, je ne me fais pas de soucis pour l'avenir de l'UCTE.

The EU is opening up to the east. In 2001, the four CENTREL member companies are to be connected to the UCTE. What would you consider to be the limits on network extension?

The UCTE has always been a European association. In the electricity sector, we were the forerunners to the European unification. The CENTREL member companies, who have been operating in parallel with the UCTE since 1995, have satisfied the technical requirements of the UCTE in record time, and are to become full members in 2001. We are currently considering the connection of the Bulgarian and Romanian systems to the UCTE. The same stringent rules will apply to any system operators who are seeking connection to the UCTE. No connection will be possible if these directives are not observed. For this reason, the process of connection may extend over several years. When security is involved, we will accept no compromises. We will have reached the limits of system if we ever lose our overall vision and control. Under no circumstances would we tolerate uncontrolled expansion, which would jeopardise our common rules, and consequently long-term security, simply in order to serve short-term economic interests.

What are your hopes for the future of the UCTE?

In practical terms, we must eliminate the unnatural separation of the two zones of synchronous operation within the UCTE caused by the conflict in the Balkans. This will not be an end in itself, but a clear indication of the spirit of community, both within our association and within Europe. The existence of the UCTE depends upon those people who cooperate within it. I would hope that the work of UCTE members continues to reflect the type of enthusiasm which has been a characteristic of the Union in the past. If this cooperation can also contribute to understanding which transcends frontiers, I will have no worries about the future of the UCTE.

50 Jahre UCTE 50 years

50 Jahre kontinuierliche Entwicklung

1951 - Beginn der Zusammenarbeit

Die UCPTE wurde auf Anregung der OEEC, der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa (heute OECD), am 23. Mai 1951 gegründet.

Ihre ursprüngliche Aufgabe bestand darin, durch den Verbund ihrer Netze den bestmöglichen Einsatz der Primärenergiequellen zu ermöglichen und so zur wirtschaftlichen Entwicklung beizutragen.



Gründungsmitglieder der UCPTE waren die für den Betrieb der elektrischen Erzeugungs- und Übertragungssysteme verantwortlichen Persönlichkeiten aus den 8 Ländern Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg, Niederlande, Österreich und Schweiz.

Kontinuierliche Entwicklung

Die internationalen Verbundleitungen und die Vermaschung der Netze wurden wesentlich verstärkt, wodurch sich die technische gegenseitige Abhängigkeit zwischen den synchron geschalteten Systemen erhöhte. Der Verbundbetrieb wurde wie folgt erweitert:

50 ans d'évolution continue

1951 - Naissance d'une coopération

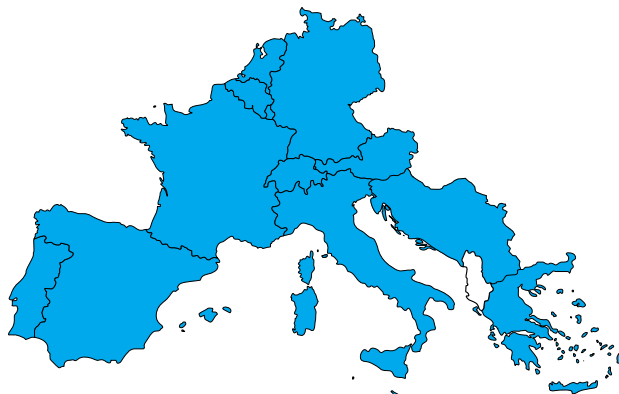
L'UCPTE a été créée le 23 mai 1951 à l'instigation de l'OECE (Organisation Européenne de Coopération Economique, aujourd'hui OCDE).

Son rôle était à l'origine de contribuer au développement de l'activité économique grâce à la meilleure utilisation des ressources énergétiques que permet l'interconnexion des réseaux électriques.

Ses membres étaient choisis parmi les responsables de l'exploitation des systèmes électriques de production et de transport des 8 pays Belgique, République Fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Autriche et Suisse.

Progression continue

Les interconnexions électriques internationales et le maillage des réseaux se sont considérablement renforcés, accroissant l'interdépendance technique entre les systèmes électriques synchrones. L'interconnexion s'est développée comme suit:



50 years of continuous development

1951 - The beginnings of co-operation


The UCPTE was established on 23rd May 1951 at the instigation of the OEEC (Organisation for European Economic Co-operation, now the OECD).

Its original role was to contribute to the development of economic activity through the more effective use of energy resources allowed by the interconnection of electricity networks.

Its members were selected from the management authorities of electricity production and transmission systems in eight countries, namely Belgium, The Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Austria and Switzerland.

A period of continuous development

There has been a considerable reinforcement of the international interconnection of electricity systems and the meshing of networks, thereby increasing the technical interdependence of synchronously interconnected electricity systems. The interconnection was developed as follows:

- 
- 1987 wurde das UCPT-GEbiet um 4 neue Länder erweitert: Spanien, Portugal, Griechenland und Jugoslawien.
 - Mit dem seit 1995 im synchronen Parallelbetrieb geschalteten CENTREL-Netz (Tschechische Republik, Ungarn, Polen und Slowakische Republik) stellt die inzwischen auf UCTE umbenannte Union ein homogenes System dar, dessen Größe mit der des östlichen nordamerikanischen Netzes vergleichbar ist.
 - Mit den 5 aus dem ehemaligen Jugoslawien entstandenen Ländern umfaßt das Netz der mittlerweile in UCTE umbenannten Union heute 16 Länder.

Der Weg zum Binnenmarkt

Seit dem 1. Januar 1997 stellt die UCPT-GE mit ihrer neuen Satzung die operative Vereinigung dar, in der die technischen Spielregeln festgelegt werden, die zum einwandfreien Verbundbetrieb der Netze ihrer Mitglieder unabdingbar sind.

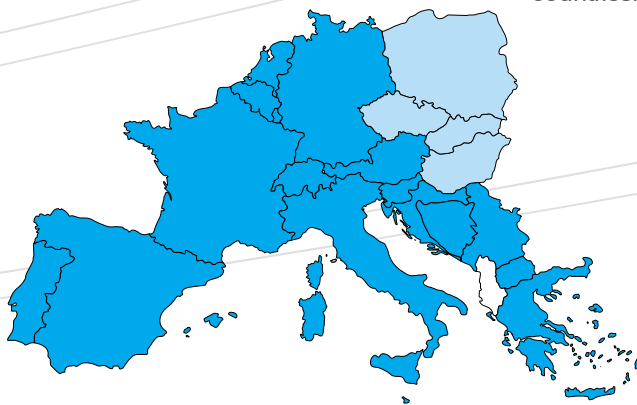
Um auf effiziente und transparente Weise dem Geiste der EU-Richtlinie 96/92 EG zu entsprechen, hat die UCPT-GE 1999 ihre Satzung geändert. Um ihre eindeutige Ausrichtung auf Netzbetreiberaktivitäten zu unterstreichen, wurde auch der Name der auf Union für die Koordinierung des Transportes elektrischer Energie UCTE geändert.

Die UCTE vereinigt Netzbetreiber und tritt als unabhängiger Partner in Beziehung zu den Elektrizitätsunternehmen, den unabhängigen Erzeugern, den Kunden, den Aufsichtsbehörden und anderen nationalen bzw. europäischen Gremien in Erscheinung.

Die UCTE leistet einen entscheidenden Beitrag zur Erfüllung der wachsenden Anforderungen aufgrund der Liberalisierung des europäischen Strommarkts und der Erweiterung des Verbunds.

- En 1987, la couverture de l'UCPTE s'est élargie à quatre nouveaux pays: l'Espagne, le Portugal, la Grèce et la Yougoslavie.
- Le système de l'Union, entre-temps rebaptisée UCTE, auquel s'est associé en synchrone le réseau de CENTREL (République Tchèque, Hongrie, Pologne et République Slovaque) en 1995, constitue aujourd'hui un ensemble homogène d'une taille comparable à celui de l'est des Etats-Unis.
- Avec les 5 pays issus de l'ex-Yougoslavie, le réseau UCTE couvre maintenant 16 pays.

- In 1987, the UCPTTE was extended to include four new countries, namely, Spain, Portugal, Greece and Yugoslavia.
- Through its association with the CENTREL network (Czech Republic, Hungary, Poland and Slovak Republic), with which the Union in the meantime called UCTE has been synchronously interconnected since 1995, the UCPTTE network now represents a homogeneous system on a scale which is comparable to that of the eastern electricity system in North America.
- With the subsequent division of the former Yugoslavia into 5 countries, the UCTE network now covers 16 countries.



Vers le marché unique

Depuis le 1er janvier 1997, l'UCPTE de par ses nouveaux Statuts est l'organisation opérationnelle où se définissent les règles du jeu à caractère technique qui sont nécessaires au fonctionnement correct de l'interconnexion entre les réseaux de ses membres.

Pour correspondre pleinement à l'esprit de la Directive Européenne 96/92 CE, l'UCPTE a modifié ses Statuts en 1999. Le nom de l'Union a aussi été modifié pour devenir Union pour la Coordination du Transport d'Electricité UCTE, afin de mieux souligner cette réorientation vers les activités originaires de gestionnaires de réseaux de transport.

L'UCTE, qui rassemble des gestionnaires de réseaux, intervient en tant que partenaire indépendant dans le dialogue avec les électriciens traditionnels, les producteurs indépendants, les consommateurs, les régulateurs et les autres organismes nationaux ou européens.

L'UCTE satisfait pleinement aux exigences croissantes dues à la libéralisation du marché de l'énergie électrique et à l'extension de l'interconnexion.

Towards the single market

Following the adoption of its new statutes effective 1st January 1997, the UCPTTE is now the operational organisation responsible for the definition of the technical rules required to ensure the reliable operation of the interconnected systems of its member countries.

In 1999, UCPTTE has modified its Articles of Association, in order to cope with the philosophy of the European Directive no. 92/96 EC. The name of the association has also been changed into Union for the Coordination of Electricity Transmission UCTE to underline the unequivocal orientation towards Transmission System Operators' activities.

The UCTE, which is a forum for transmission system operators, acts as an independent partner in contact with conventional electric utilities, independent producers, consumers, regulators and national or European organisations.

The UCTE satisfies fully the increasingly stringent demands associated with the deregulation of the single market for electricity and the extension of the interconnection.